



Kammarkollegiets föreskrifter om register över utbildade tolkar

beslutade den 5 juni 2024

Kammarkollegiet föreskriver med stöd av 16 a § och 19 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare följande.

Utbildningar

1 § Den som med godkänt resultat genomgått någon av följande utbildningar har rätt att ingå i Kammarkollegiets register över utbildade tolkar. Även den som efter validering bedömts ha motsvarande kunskaper har rätt att ingå i registret. Bedömningen ska ha utförts av den myndighet som har till uppgift att validera eller av någon annan som står under denna myndighets tillsyn.

1. Tolkutbildningen på grundnivå (90 högskolepoäng) bestående av Tolkning och översättning I, Tolkning II och Tolkning – kandidatkurs som mellan 2012 och 2016 bedrevs av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet.
2. Tolkutbildningen på grundnivå (30 högskolepoäng) bestående av kursen Tolkning i offentlig sektor II som från och med 2017 bedrivs av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet.
3. Tolkutbildningen på grundnivå (30 högskolepoäng) bestående av kursen Tolkning i offentlig sektor I som från och med 2017 bedrivs av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet.
4. Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning (180 högskolepoäng) som sedan 2013 bedrivs av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet.
5. Konferenstolkutbildningen på avancerad nivå (60 högskolepoäng) som sedan 1993 bedrivs av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet.
6. Utbildningen Yrkesetik och dialogtolkning för konferenstolkar (7,5 högskolepoäng) på avancerad nivå som sedan hösten 2019 bedrivs av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet.

7. Tolkutbildningen på grundnivå (30 högskolepoäng) bestående av kursen Tolkning i offentlig sektor II som från och med 2021 bedrivs av Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet.
8. Tolkutbildningen på grundnivå (30 högskolepoäng) bestående av kursen Tolkning i offentlig sektor I som från och med 2021 bedrivs av Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet.
9. Yrkeshögskoleutbildningarna till kontakttolk i arabiska, dari, somaliska och tigrinska som från och med 2019 bedrivs på försök med stöd av Myndigheten för yrkeshögskolan.
10. Den sammanhållna grundutbildningen för tolkar i talade språk som från och med 2005 till och med juni 2012 har bedrivits med stöd av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet och från och med juli 2012 bedrivs med stöd av Myndigheten för yrkeshögskolan.
11. Den sammanhållna grundutbildningen för teckenspråks- och dövblindtolkar som från och med 2006 till och med juni 2012 har bedrivits med stöd av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet och från och med juli 2012 bedrivs med stöd av Myndigheten för yrkeshögskolan.
12. Utbildningen för skrivtolkar som från och med 2009 till och med juni 2012 har bedrivits med stöd av Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet och från och med juli 2012 bedrivs med stöd av Myndigheten för yrkeshögskolan.
13. Den tvååriga tolkutbildningen för döva som bedrivs vid Västanviks folkhögskola sedan höstterminen 2019 med stöd av Myndigheten för yrkeshögskolan.

Ansökan

2 § En ansökan om att ingå i Kammarkollegiets register ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär. Till ansökan om att ingå i Kammarkollegiets register enligt 1 § ska bifogas en kopia av bevis om fullgjord utbildning eller validering som är behörigen utfärdat av utbildningsanordnaren eller av ansvarig myndighet.

Om personen som ansöker inte är folkbokförd i Sverige ska en kopia av giltigt pass eller annan handling motsvarande ett personbevis från den stat där sökanden är bosatt bifogas ansökan.

Registreringstid

3 § Godkänd registrering gäller i fem år och löper ut vid hel- eller halvårsskifte närmast efter godkänd registrering.

Förlängd registreringstid

4 § Den som vill fortsätta att ingå i registret ska anmäla detta till Kammarkollegiet innan registreringenstiden löper ut. I annat fall avregistrerar Kammarkollegiet tolken från registret. På begäran av Kammarkollegiet ska anmälan kompletteras med ett bevis i enlighet med vad som anges i 2 §.

Avregistrering

5 § Den som inte uppfyller kraven för registrering enligt 1 och 2 §§ har inte rätt att ingå i Kammarkollegiets register över utbildade tolkar.

Register

6 § Kammarkollegiets register över utbildade tolkar ska innehålla uppgifter om tolkens namn, tolknummer, tolkkompetens och språk.

Dessa föreskrifter träder i kraft den 1 september 2024 då Kammarkollegiets föreskrifter om register över utbildade tolkar (KAMFS 2022:4) upphör att gälla.

På Kammarkollegiets vägnar

ANNE VADASZ NILSSON

Sara Raneke



Kammarkollegiets tolkföreskrifter

beslutade den 30 juni 2021

Kammarkollegiet föreskriver med stöd av 19 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare samt 10 kap. 1 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer följande.

Ansökan om auktorisation

1 § En ansökan om auktorisation som tolk eller bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett visst verksamhetsområde ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär. Om personen som ansöker inte är folkbokförd i Sverige ska en handling motsvarande ett personbevis från den stat där sökanden är bosatt bifogas ansökan. Innan Kammarkollegiet utfärdar auktorisationen ska sökanden visa att denna inte har förvaltare enligt 11 kap. 7 § föräldrabalken eller är underkastad någon annan motsvarande inskränkning i en annan stat där denna är bosatt. Innan Kammarkollegiet utfärdar auktorisationen inhämtar myndigheten det underlag som behövs för utredning av den sökandens redbarhet och lämplighet. Vad som sagts ovan gäller även ansökan om förnyad auktorisation och ansökan om förnyad auktorisation med bevis om speciell kompetens, med undantag för ingivande av förvaltarfrihetsbevis.

2 § En ansökan ska göras under den ansökningstid som Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle. Kammarkollegiet kan, om det finns särskilda skäl, medge undantag från bestämd ansökningstid. Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle i vilka språk kunskapsprov för auktorisation som tolk samt i vilka språk och inom vilka verksamhetsområden prov för bevis om speciell kompetens kommer att anordnas. Kammarkollegiet meddelar ansökningstid, aktuella språk, provorter, provdatum och verksamhetsområden på sin webbplats.

En sökande som genomfört kunskapsprov för auktorisation som tolk eller för bevis om speciell kompetens eller delar av provet vid tre tillfällen i ett språk och underkänts får därefter ansöka om auktorisation i det språket tidigast efter tre år.

Ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer

3 § En ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer från en annan EES-stat eller Schweiz ska göras på svenska och ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär.

Till ansökan ska fogas

- a) en handling motsvarande ett personbevis från den stat där sökanden är bosatt om sökanden inte är bosatt i Sverige,
- b) ett utdrag ur register med uppgifter om påföljder för brott utfärdat i den stat där sökanden är bosatt,
- c) ett utdrag ur register över skulder som är föremål för indrivning utfärdat i den stat där sökanden är bosatt,
- d) förvaltarfrihetsbevis utfärdat av överförmyndaren i den kommun där sökanden är folkbokförd i Sverige eller av överförmyndaren i Stockholms kommun om yrkesutövaren inte är bosatt i Sverige, och
- e) bestyrkt kopia av bevis eller intyg som sökanden åberopar för att styrka sina yrkeskvalifikationer.

Samtliga handlingar som bifogas ansökan ska vara skrivna på eller översatta till svenska av en översättare som är auktoriserad, om det är möjligt. I annat fall ska en annan lämplig person anlitas för att utföra översättningen.

Erkännande av yrkeskvalifikationer

4 § Om innehållet i yrkesutövarens utbildning i väsentlig mån avviker från Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation kan Kammarkollegiet, enligt de förutsättningar som anges i 3 kap. 5 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer, besluta att sökanden ska genomgå en anpassningsperiod eller ett lämplighetsprov som en valfri kompensationsåtgärd.

5 § Om sökanden väljer en anpassningsperiod ska sökanden till Kammarkollegiet redovisa sin verksamhet som tolk under en behörig yrkesutövares ansvar den tidsperiod som Kammarkollegiet bestämmer, dock längst tre år. Sökanden ska för Kammarkollegiet föreslå en behörig yrkesutövare som sedan ska godkännas som handledare av Kammarkollegiet. Villkoren för redovisningen av sökandens verksamhet ska fastställas i en överenskommelse mellan Kammarkollegiet, sökanden och handledaren.

6 § Ett lämplighetsprov består av de delar av kunskapsprovet enligt 8 § som Kammarkollegiet bedömer lämpligt i varje enskilt fall med hänsyn till sökandens färdigheter och kompetenser.

7 § Om sökandens yrkeskvalifikationer motsvarar Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation eller om sökanden genomgått en kompensationsåtgärd med godkänt resultat och sökanden även i övrigt uppfyller villkoren för auktorisation enligt 4 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare, ska yrkeskvalifikationerna erkännas och sökanden likställas med en auktoriserad tolk.

Kunskapsprov

8 § Kunskapsprov för auktorisation som tolk består av skriftliga prov och muntliga prov. För att provet ska godkännas krävs att sökanden behärskar både svenska och tolkspråket och är väl insatt i båda språkens ordförråd, grammatik och uttrycksmöjligheter. Denna ska vidare ha god läsförståelse och skrivkunnighet. Sökanden ska kunna utföra en tekniskt tillfredsställande tolkning med god informationsöverföring. Denna ska vidare visa god kunskap i god tolksed och ha erforderliga terminologi- och realiakunskaper i sociala frågor, samhällsfrågor, vård och omsorg, arbetsmarknad och utbildning, juridik, migration, tolketik och tolkningsteknik. Denna ska också vara väl insatt i det svenska samhällets organisation.

9 § Kunskapsprov för bevis om speciell kompetens består av skriftliga prov och muntliga prov, för att pröva sökandens förmåga att tolka inom det område som den speciella kompetensen avser. För att godkännas i kunskapsprovet ska sökanden kunna utföra en tekniskt god tolkning med mycket god informationsöverföring. Denna ska vidare ha goda terminologi- och realiakunskaper inom specialområdet.

10 § En sökande som genomgår prov enligt 8 eller 9 § och underkänns i sitt muntliga prov får, vid en ny ansökan om auktorisation, tillgodoräkna sig det skriftliga provresultatet för att genomföra det muntliga provet, under förutsättning att den nya ansökan görs inom två år från det skriftliga provtillfället.

En redan auktoriserad tolk som ansöker om auktorisation i ett annat språk behöver bara genomgå de delar av de skriftliga och muntliga kunskapsproven som innehåller språkspecifik prövning. Detta gäller även för den tolk som innehar bevis om speciell kompetens och som ansöker om bevis om samma kompetens i ett annat språk.

Förnyelse av auktorisation

11 § En auktoriserad tolk som ansöker om förnyad auktorisation eller förnyad auktorisation med bevis om speciell kompetens ska redovisa sin verksamhet som auktoriserad tolk och eventuell övrig språklig verksamhet.

12 § Om en auktoriserad tolk som har bevis om speciell kompetens ansöker om förnyad auktorisation och förnyat bevis åläggs att genomgå kunskapsprov, får denna välja om provet ska avse förnyat bevis om speciell kompetens eller enbart förnyad auktorisation. Om provet avser förnyat bevis om speciell kompetens ska resultatet av provet ligga till grund även för prövning av förnyelse av auktorisationen.

13 § Kunskapsprov för förnyad auktorisation eller förnyat bevis om speciell kompetens består av muntliga prov. För att godkännas i provet ska sökanden uppfylla de krav som anges i 8 § vid förnyad auktorisation eller i 9 § vid förnyat bevis om speciell kompetens.

14 § En auktoriserad tolk, som genomgår prov avseende förnyat bevis om speciell kompetens enligt 13 § och underkänns, får under den gällande auktorisationstiden ansöka om att genomgå provet ytterligare en gång. Ett sådant prov avser enbart förnyad auktorisation.

Auktorisationens giltighetstid m.m.

15 § En auktorisation är giltig i fem år och upphör att gälla vid ett hel- eller halvårsskifte närmast efter erhållen auktorisation.

16 § När en auktoriserad tolk får bevis om speciell kompetens förlängs dennas auktorisation att gälla för samma tid som beviset. När en auktoriserad tolk, som har bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett verksamhetsområde får bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett annat område, förlängs auktorisationen och det första beviset att gälla för samma tid som det senaste beviset.

Tolkens verksamhet och god tolksed

17 § En auktoriserad tolk ska, innan denna åtar sig eller fullföljer ett uppdrag, noggrant överväga om denna är lämplig att utföra uppdraget. Tolken ska avsäga sig uppdraget om denna inte är kompetent att utföra det på ett tillfredsställande sätt eller om denna av annan anledning är olämplig för uppdraget.

18 § En auktoriserad tolk ska uppträda yrkesmässigt och affärsmässigt korrekt i alla sina yrkeskontakter.

19 § Under tolkningen ska en auktoriserad tolk återge all information så exakt som möjligt.

20 § När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får denna inte ge uttryck för sina åsikter och värderingar eller på annat sätt låta dem påverka tolkningen.

21 § När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får denna inte företräda den ena parten inför den andra. Denna får under tolkningen inte utföra någon annan uppgift än att tolka.

22 § En auktoriserad tolk får inte marknadsföra sina tjänster eller använda sin yrkestitel på ett vilseledande sätt. Vid utförande av tolkuppdrag får en auktoriserad tolk endast uppge sin yrkestitel när tolken är auktoriserad i det språk och i den kompetens som tolkuppdraget avser. Vid utförande av skriftliga översättningar får en auktoriserad tolk inte ange sin yrkestitel i samband med översättningsuppdraget.

23 § En auktoriserad tolk får inte utnyttja information som denna fått i samband med ett tolkuppdrag till fördel för sig själv eller någon annan, om informationen inte är allmänt tillgänglig. Sådan information får inte heller användas för att skada någon annan.

Register

24 § Kammarkollegiets register över auktoriserade tolkar ska innehålla uppgifter om auktoriserade tolkars namn, tolknummer, språk och bevis om speciell kompetens.

Dessa föreskrifter träder i kraft den 1 augusti 2021 då Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 2016:4) upphör att gälla.

Äldre föreskrifter gäller för ansökningar som har kommit in till Kammarkollegiet före ikraftträdandet.

På Kammarkollegiets vägnar

GUNNAR LARSSON

Anette Bergholm



Kammarkollegiets translatorsföreskrifter

beslutade den 29 november 2023.

Kammarkollegiet föreskriver med stöd av 19 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare samt 10 kap. 1 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer följande.

Ansökan om auktorisation

1 § En ansökan om auktorisation som translator ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär. Om personen som ansöker inte är folkbokförd i Sverige ska en kopia av giltigt pass eller annan handling motsvarande ett personbevis från den stat där sökanden är bosatt bifogas ansökan. Innan Kammarkollegiet utfärdar auktorisationen ska sökanden visa att denna inte har förvaltare enligt 11 kap. 7 § föräldrabalken eller är underkastad någon annan motsvarande inskränkning i en annan stat där denna är bosatt. Innan Kammarkollegiet utfärdar auktorisationen inhämtar myndigheten det underlag som behövs för utredning av den sökandens redbarhet och lämplighet. Vad som sagts ovan gäller även ansökan om förnyad auktorisation med undantag för ingivande av förvaltarfrihetsbevis.

2 § En ansökan ska göras under den ansökningstid som Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle. Kammarkollegiet kan, om det finns särskilda skäl, medge undantag från bestämd ansökningstid. Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle i vilka språk och språkriktningar prov för auktorisation som translator kommer att anordnas. Kammarkollegiet meddelar ansökningstid, aktuella språk, provorter, provdatum och verksamhetsområden på sin webbplats.

En sökande som genomfört kunskapsprov för auktorisation som translator eller delar av provet vid tre tillfällen i en språkkombination och underkänts får därefter ansöka om auktorisation i den språkkombinationen tidigast efter tre år.

Ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer

3 § En ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer från en annan EES-stat eller Schweiz ska göras på svenska och ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär. Till ansökan ska fogas

- a) en kopia av giltigt pass eller annan handling motsvarande ett personbevis från den stat där sökanden är bosatt om sökanden inte är bosatt i Sverige,

- b) ett utdrag ur register med uppgifter om påföljder för brott utfärdad i den stat där sökanden är bosatt,
- c) ett utdrag ur register över skulder som är föremål för indrivning utfärdad i den stat där sökanden är bosatt,
- d) förvaltarfrihetsbevis utfärdad av överförmyndaren i den kommun där sökanden är folkbokförd i Sverige eller av överförmyndaren i Stockholms kommun, om sökanden inte är bosatt i Sverige, och
- e) kopia av bevis eller intyg som sökanden åberopar för att styrka sina yrkeskvalifikationer.

Samtliga handlingar som bifogas ansökan ska vara skrivna på eller översatta till svenska, engelska, något av de nordiska språken eller något av de svenska nationella minoritetsspråken. En översättning ska vara utförd av en översättare som är auktoriserad, om det är möjligt. I annat fall ska en annan lämplig person anlitas för att utföra översättningen.

Erkännande av yrkeskvalifikationer

4 § Om innehållet i yrkesutövarens utbildning i väsentlig mån avviker från Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation kan Kammarkollegiet, enligt de förutsättningar som anges i 3 kap. 5 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer, besluta att sökanden ska genomgå antingen en anpassningsperiod eller ett lämplighetsprov som en valfri kompensationsåtgärd.

5 § Om sökanden väljer en anpassningsperiod ska sökanden till Kammarkollegiet redovisa sin verksamhet som översättare under en behörig yrkesutövares ansvar den tidsperiod som Kammarkollegiet bestämmer, dock längst tre år. Sökanden ska för Kammarkollegiet föreslå en behörig yrkesutövare som sedan ska godkännas som handledare av Kammarkollegiet. Villkoren för redovisningen av sökandens verksamhet ska fastställas i en överenskommelse mellan Kammarkollegiet, sökanden och handledaren.

6 § Ett lämplighetsprov består av de delar av kunskapsprovet enligt 8 § som Kammarkollegiet bedömer lämpligt i varje enskilt fall med hänsyn till sökandens färdigheter och kompetenser.

7 § Om sökandens yrkeskvalifikationer motsvarar Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation eller om sökanden genomgått en kompensationsåtgärd med godkänt resultat och sökanden även i övrigt uppfyller villkoren för auktorisation enligt 4 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare, ska yrkeskvalifikationerna erkännas och sökanden likställas med en auktoriserad translator.

Kunskapsprov

8 § Kunskapsprov för auktorisation som translator består av två delprov. Blir sökanden godkänd i första delprovet får sökanden genomgå delprov två.

Kunskapsprovet testar sökandens kunskaper och färdigheter inom olika kompetensområden: språk- och översättningskompetens, interkulturell kompetens, ämnes- och yrkeskompetens, informationssökning samt teknisk kompetens.

8 a § En redan auktoriserad translator som ansöker om auktorisation i ett annat språk eller i en annan språkriktning behöver inte genomgå första delprovet.

8 b § En sökande som genomgått prov enligt 8 § och underkänt vid delprov två får, vid en (1) ny ansökan om auktorisation i samma språk och språkriktning, tillgodoräkna sig det godkända resultatet från delprov ett. Detta under förutsättning att den nya ansökan görs inom sex månader från datumet för avslagsbeslutet.

Förnyelse av auktorisation

9 § En auktoriserad translator som ansöker om förnyad auktorisation ska redovisa sin verksamhet som auktoriserad translator och eventuell övrig språklig verksamhet.

10 § Kunskapsprov som kan åläggas en auktoriserad translator som ansökt om förnyad auktorisation består av ett skriftligt översättningsprov avseende en text med ett juridiskt innehåll. För att auktorisationen ska förnyas krävs att översättningen blir godkänd.

Auktorisationens giltighetstid

11 § En auktorisation upphör att gälla vid närmast följande hel- eller halvårsskifte fem år efter erhållen auktorisation.

Translatorns verksamhet och god translatorssed

12 § En auktoriserad translator ska innan denna åtar sig eller fullföljer ett uppdrag noggrant överväga om denna är lämplig att utföra uppdraget. Translatorsn ska avsäga sig uppdraget om denna inte är kompetent att utföra det på ett tillfredsställande sätt eller om denna av annan anledning är olämplig för uppdraget.

13 § En auktoriserad translator ska uppträda yrkesmässigt och affärsmässigt korrekt i alla sina yrkeskontakter.

14 § En auktoriserad translator ska utföra sina uppdrag i överensstämmelse med vedertagen branschpraxis.

15 § En auktoriserad translator får inte marknadsföra sina tjänster eller använda sin yrkestitel på ett vilseledande sätt. Vid utförande av egna översättningar eller bestyrkanden av andras översättningar får en auktoriserad translator endast ange sin yrkestitel när translatorn är auktoriserad i det språk och den språkriktning som översättningen avser. Språk och språkriktning ska anges. Vid utförande av tolkuppdrag får en auktoriserad translator inte ange sin yrkestitel i samband med tolkuppdraget.

16 § En auktoriserad translator får inte utnyttja information som denna fått i samband med ett översättningsuppdrag till fördel för sig själv eller någon annan, om informationen inte är allmänt tillgänglig. Sådan information får inte heller användas för att skada någon annan.

Register

17 § Kammarkollegiets register över auktoriserade translatorer ska innehålla uppgifter om auktoriserade translators namn, translatorsnummer, språk och språkriktning.

Dessa föreskrifter träder i kraft den 1 januari 2024 då Kammarkollegiets translatorsföreskrifter (KAMFS 2019:4) upphör att gälla.

På Kammarkollegiets vägnar

ANNE VADASZ NILSSON

Sara Raneke